

大学英语教学中中英文化对比的引入 ——实证与启示

张乐兴, 李养龙

(北京航空航天大学 外国语学院, 北京 100191)

摘要: 根据教育部《大学英语课程教学要求》对课程目标和课程性质的描述以及国内外学者关于文化与语言技能关系的研究, 通过教学实验和数据分析证明, 将中英文化对比引入大学英语教学符合学习者的知识兴趣需求, 可以有效促进语言技能的提高, 使学习者的学习自主性、文化视野、读写技能和学习兴趣等自我评估得到显著改善。文章在此基础上讨论了大学英语教学中文化导入和语言环境的误区、输入与输出相互促进的可能性以及跨文化交际中来自两种文化的干扰因素等问题, 指出将中英文化对比引入大学英语课堂教学是必要的、可行的、也是符合时代发展要求的。

关键词: 中英文化对比; 大学英语教学; 数据分析

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1008-2204(2011)04-0115-06

Introducing Chinese-English Cultural Contrasts into College English Teaching: A Empirical Study and the Implications

Zhang Lexing, Li Yanglong

(Foreign Languages School, Beijing University of Aeronautics and Astronautics, Beijing 100191, China)

Abstract: According to the teaching objectives and nature of the course described in The Teaching Requirements of CE Course by the Ministry of Education, the authors attempt to introduce the Chinese-English cultural contrasts into English language teaching and make an empirical study on the basis of current theoretical studies about the relationship between culture and language skills. The statistics show that the introduction to the contrasts as a learning task agrees with learners' needs and can significantly foster their language skills (reading and writing), self-evaluation about language skills, autonomy, sense of cultural differences and interest in learning. Moreover, the authors make a discussion about the mistakes in understanding cultural introduction into CE teaching and in language acquisition environment, the probability of mutual promotion between input and output, and negative transfers of factors from the two cultures in communication.

Key words: cultural contrasts; college english teaching; data analysis

一、研究依据

(一) 教育部《大学英语课程教学要求》中的相关规定

2007版《大学英语课程教学要求》^[1]将“提高综合文化素养,以适应中国社会发展和国际交流的需要”纳入了大学英语“课程目标”,确定大学英语在课程设置上“不仅是一门语言基础课程,也是拓宽知识、了解世界文化的素质教育课程,兼有工具性和人文性”,并要求课程设计应“充分考虑对学生的

文化素质培养和国际文化知识的传授^[14]”。跨文化交际的顺利完成涉及至少两种文化的交汇,即交际者不仅要了解目标语文化,还能用目标语表述本族文化,因此,能适应中国社会发展和国际交流需要的“综合文化素养”,不仅指“英语文化素养”,也必然包括“中国文化素养”。

(二) 理论研究

美国语言学家萨丕尔说,“语言基本上是一种文化和社会的产品,因此必须从文化和社会的角度去理解^[2]”。在国内,大学英语学界有学者如顾艳^[3]、刘智^[4]、邓玉华、李大军^[5]、高东军^[6]、吴云

珍^[7]、姚雪^[8]、邹岚^[9]等进行研究,强调教学中导入英语文化的必要性和策略问题。同时,也已有学者如周育新^[10]、董岩^[11]等注意到在大学英语教学中导入英语国家文化的同时却忽视了本族文化的导入这一现象,并初步讨论了利用英语教学使学习者加深对本族文化理解的必要性。寇淑伟^[12]^[13]^[14]认为,大学英语教学内容中中国本族文化的含量近乎空白是导致跨文化交际失败的重要因素之一,并指出提高学习者的跨文化交际能力,不仅要强调英语文化的导入,也要重视中国文化的介绍和学习。

(三)需求分析研究

满足学习者需求是培养自主学习能力的基
础^[13-15],束定芳和张逸岗通过研究现行的大学英语教材,指出学习者自主学习能力的培养还必须有教材之外可供其选择的其他学习资源^[16]。吴一安认为,教材只是英语学习的手段之一,传统的课文讲解和词汇语法练习忽略了语言输出这一学习过程,直接影响了学生综合语言技能的发展,因此应从多维度满足学习者需求。^[17]^[407]鲁凌的调查表明,大学英语学习者在学习英语语言知识和技能的同时,还渴望了解英语国家文化,尤其是习俗、传统、价值观等内容。^[18]中国已故著名语言学家许国璋教授也曾强调调用文化内涵来激发学生学习英语的积极性。^[19]^[73]

笔者认为,大学英语教学中导入适量的中英文化对比学习任务,有利于学习者语言技能、学习自主性和综合文化素养的提高,有利于学习者文化差异意识的提高,更有利于学习者本族文化英语表述能力的提高。

二、研究设计

(一)研究假设

基于 Krashen 的理解假说^[20],笔者认为符合学习者现有水平和文化知识需求的中英文化对比学习任务能够显著提高学习者的综合语言水平,激发和保持学习者的学习兴趣,提高学习者的学习自主性。

(二)研究方案

用独立样本检验实验组与控制组新生大学英语分级考试成绩之间的差异显著性,确定两组样本的同质性,如表 1 和表 2 所示。教学实验一学期后用同一期末试卷进行测量,用独立样本检验两组之间平均成绩差异的显著性,确定实验组成绩是否显著提高,如表 3 和表 4 所示;实验结束后从实验组和控制组分别按学号进行等距抽样(各 100 名)进行问卷调查,检验两组之间学习兴趣和自主性的差异显著性,如表 5 和表 6 所示。

表 1 分级考试成绩平均分差异

	组别	样本数	平均分	标准差	标准误
分级成绩	实验组	312	55.090 032	7.918 125	0.448 995 7
	控制组	817	54.943 696	9.466 169	0.331 179 3

表 2 分级考试成绩平均分差异 t 检验

Levene 方差齐性检验		平均分相等 t 检验					95% 的差异置信区间		
F	Sig.	t	df	Sig. (双尾)	平均分差异	标准误差异	最低	最高	
E. V. A.	8.365	0.004	0.242	1 127	0.809	0.146 335 7	0.604 084	-1.038 921 2	1.331 592 6
E. V. N			0.262	660.8	0.793	0.146 335 7	0.557 921 9	-0.949 166 9	1.241 838 3

注: E. V. A 为方差相等; E. V. N 为方差不相等,下同。

表 3 期末考试成绩平均分差异

	组别	样本数	平均分	标准差	标准误
期末成绩	实验组	312	52.070 5	6.518 7	0.369 05
	控制组	817	49.637 1	7.456 4	0.260 87

表 4 期末考试成绩平均分差异 t 检验

Levene 方差齐性检验		平均分相等 t 检验					95% 的差异置信区间		
F	Sig.	t	df	Sig. (双尾)	平均分差异	标准误差异	最低	最高	
E. V. A	1.976	0.16	5.071	1 127	0	2.433 43	0.479 83	1.491 97	3.374 88
E. V. N			5.384	638.661	0	2.433 43	0.451 94	1.545 96	3.320 89

表5 学习兴趣自评数据分布与差异(样本数 100;0 为实验组,1 为控制组)

题目	组别	平均分	中数	众数	标准差	标准误
1. 与以前比,我对学习英语的兴趣增强了	0	2.93	3	2	0.967 92	0.128
	1	2.84	3	3	1.323 6	0.132
2. 我更乐于继续在老师指导下学习英语	0	3.48	4	4	1.096 18	0.11
	1	3.28	3	3	1.255 94	0.126
3. 课下学习内容很多但我仍能保持学习劲头	0	2.98	3	3	1.082 27	0.108
	1	2.87	3	3	1.186 24	0.119
4. 我几乎每次都能按照要求完成老师布置的作业	0	3.71	4	5	1.157 28	0.116
	1	3.28	3	4	1.198 32	0.12
5. 英语学习使我开阔了眼界	0	3.85	4	5	0.998 74	0.1
	1	3.55	4	4	1.183 86	0.118
6. 我渴望了解更多的中西文化差异	0	3.65	4	5	1.200 8	0.12
	1	3.55	4	4	1.242 15	0.124
7. 本学期我的英语听力提高很快	0	2.03	2	1	0.958 27	0.096
	1	2.27	2	1	1.071 72	0.107
8. 本学期我的英语口语进步很快	0	2.16	2	2	1.022 18	0.102
	1	2.13	2	1	1.001 56	0.1
9. 本学期我的英语写作进步很快	0	2.44	2	2	1.103 9	0.11
	1	1.77	2	1	0.763 5	0.076
10. 本学期我的阅读能力提高很快	0	2.97	3	3	1.226 43	0.123
	1	2.31	2	2	1.070 21	0.107
11. 我基本上摆脱了边阅读边进行翻译的习惯	0	3.21	3	4	1.183 17	0.118
	1	2.57	3	3	1.075 48	0.108
12. 本学期我对自己的英语词汇量积累比较满意	0	2.35	2	3	1.095 21	0.11
	1	2.23	2	1	1.090 41	0.109
13. 我相信通过努力,自己会取得更好的成绩	0	4.27	4	5	0.789 51	0.079
	1	4.25	5	5	1.281 22	0.097

(三) 研究对象

研究对象为北京航空航天大学 2008 级新生中的 22 个普通班(共 1 133 人),来自 12 个学院的不同专业。其中实验组 6 个班(男生 268 人,占 85.9%;女生 44 人,占 14.1%),控制组 16 个班(男生 659 人,占 80.3%;女生 162 人,占 19.7%)。

(四) 研究工具

1. 统计工具为 SPSS16.0;分级考试试卷来自北京市大学英语教学研究会;年级教学组统一编制的第一学期期末试卷;根据相关研究自编的“英语学习兴趣与自主性自我评估问卷”

(里克特五级量表分:1 = 否定;2 = 不肯定;3 = 基本肯定;4 = 肯定;5 = 绝对肯定)。

2. 李荫华教授主编的《(全新版)大学英语教材(第 1 册)》^①

3. 自编的“中英文化习俗对比”阅读材料(含

中英礼仪、友情、传统节日、送礼、颜色含义、国家标志等共 7 个单元;每单元阅读任务总量约 9 000 词,经多次修改核定平均生词量约为 1.5%)。

(五) 实验操作

实验组在教师指导下学习《(全新版)大学英语读写教程(第 1 册)》^①中 A 课文和相关练习,在网络教室自主学习该教材中的《听说教程》,每两周完成一篇实验组教师下发的《中英文化习俗对比》阅读任务并提交阅读报告;

控制组在教师指导下完成《(全新版)大学英语读写教程(第 1 册)》^①和《阅读教程》等所有学习任务,在网络教室自主学习该教材《听说教程》中的所有学习任务。

教学实验结束后用同一期末试卷和“英语学习兴趣与自主性自我评估问卷”对实验组和控制组进行同时测量。

表6 学习兴趣与自主性自评均值差异 t 检验($N=100$)

题号	Levene 方差齐性检验			平均分相等 t 检验				95% 的差异置信区间		
	F	Sig.	t	df	Sig. (双尾)	平均分 差异	标准误 差异	最低	最高	
1	E. V. A	0.01	0.94	0.49	198	0.63	0.09	0.18	-0.27	0.453
	E. V. N			0.49	198	0.63	0.09	0.18	-0.27	0.453
2	E. V. A	2.01	0.16	1.2	198	0.23	0.2	0.17	-0.13	0.529
	E. V. N			1.2	194	0.23	0.2	0.17	-0.13	0.529
3	E. V. A	1.09	0.3	0.69	198	0.49	0.11	0.16	-0.21	0.427
	E. V. N			0.69	196	0.49	0.11	0.16	-0.21	0.427
4	E. V. A	0.15	0.7	2.58*	198	0.01	0.43	0.17	0.101	0.759
	E. V. N			2.58	198	0.01	0.43	0.17	0.101	0.759
5	E. V. A	3.28	0.07	1.94*	198	0.05	0.3	0.16	-0.01	0.605
	E. V. N			1.94	193	0.05	0.3	0.16	-0.01	0.605
6	E. V. A	0.01	0.94	0.58	198	0.56	0.1	0.17	-0.24	0.441
	E. V. N			0.58	198	0.56	0.1	0.17	-0.24	0.441
7	E. V. A	4.74	0.03*	-1.7	198	0.1	-0.2	0.14	-0.52	0.044
	E. V. N			-1.7	196	0.1	-0.2	0.14	-0.52	0.044
8	E. V. A	0	0.99	0.21	198	0.83	0.03	0.14	-0.25	0.312
	E. V. N			0.21	198	0.83	0.03	0.14	-0.25	0.312
9	E. V. A	15.9	0*	4.99*	198	0	0.67	0.13	0.405	0.935
	E. V. N			4.99	176	0	0.67	0.13	0.405	0.935
10	E. V. A	0.65	0.42	4.06*	198	0	0.66	0.16	0.339	0.981
	E. V. N			4.06	194	0	0.66	0.16	0.339	0.981
11	E. V. A	1.41	0.24	4*	198	0	0.64	0.16	0.325	0.955
	E. V. N			4	196	0	0.64	0.16	0.325	0.955
12	E. V. A	0	1	0.78	198	0.44	0.12	0.16	-0.19	0.425
	E. V. N			0.78	198	0.44	0.12	0.16	-0.19	0.425
13	E. V. A	5.64	0.02*	0.16	198	0.87	0.02	0.13	-0.23	0.266
	E. V. N			0.16	190	0.87	0.02	0.13	-0.23	0.266

三、数据统计与分析

(一) 实验组与控制组入学分级考试成绩均值差异显著性

分级考试采用百分制计分。用独立样本检验实验组与控制组平均成绩差异,结果表明,两组间均值为0.1463357,组内分值(实验组: $Max=65, Min=18.5, Range=46.50$;控制组: $Max=66, Min=17, Range=49$)差异过大导致方差存在显著差异($F=8.365, sig.<0.05$),但两组间均值差异不显著($t=0.242, sig.>0.05$),因此,可以将实验组与控制组看作同质样本进行教学实验。

(二) 实验组与控制组期末考试成绩均值差异显著性

为检验教学实验的有效性,实验组与控制组期末采用相同试卷(Cronbach $\alpha=0.831$)。为排除试卷主观题(复合式听写、写作、句子翻译)教师阅卷标准的个体差异,研究仅检验客观题机读成绩(快速阅读7题、听力理解25题、阅读理解10题、词汇语法30题,共计72题67分)。结果表明,实验组($Max=64, Min=20, Range=44$)与控制组($Max=64, Min=12, Range=52$)之间方差差异不显著($F=1.976, sig.>0.05$),成绩均值差异显著(均值差 $=2.43343, t=5.071, sig.<0.05$),表明实验组考试成绩显著优于控制组。

(三) 实验组与控制组学习兴趣差异显著性

研究用“英语学习兴趣与自主性自我评估问卷”对100个样本进行调查统计(问卷Cronbach $\alpha = 0.85$)。表5表明,除第7题外,实验组各题均值均高于控制组,其中实验组第2,4,10题中数和众数均高于控制组,第2,4,5,6,8,9,10,11和12题众数均高于控制组。实验组与控制组之间第7,9,13题方差存在显著差异,第4,5,9,10,11题均值存在显著差异。

(四) 研究结论

研究表明,实验组由于比控制组增加了约6万词的“中英文化习俗对比”学习任务,其期末考试成绩(听、读、语言知识等)显著优于控制组,证明基于符合学习者水平和知识需求的中英文化对比学习任务能够显著提高学习者的综合语言水平;问卷调查结果表明,实验组学生完成学习任务的自主性、读写能力自评与学习成就感显著高于控制组,因此,将中英文化对比引入教学,激发和保持了学习者学习兴趣,显著提高了学习者学习自主性。

四、讨论

语言是文化的载体,文化是语言的内涵,语言与文化是不可分的。对课时有限的大学英语教学而言,二者并不矛盾,语言技能体现于交际过程,交际的成功离不开双向的文化知识。同理,语言技能的提高为文化素养的提高奠定了基础,文化素养的提高又直接服务于语言技能的提高。此次教学实验表明,以语言应用为目标的文化学习可以显著提高学习者的语言技能,在实践上是可行的,在理论上是符合《大学英语课程教学要求》的。

(一) 大学英语教学中文化导入存在的误区

从20世纪90年代始,在王宗炎^[21]和胡文仲^[22]等一批著名学者的带动下,中国曾兴起过外语教学中的文化研究热潮,出现了许多专著,成果斐然。大学英语学界也有很多关于将英语文化导入课堂的讨论,但这些研究多从英语词汇、习语的文化含义等入手,忽视了中国本族文化的课堂导入。随着研究进展,中国已有学者指出,教学内容应在注重英语文化导入的同时注重中国文化的英语表达,并指出,将中国本族文化引入英语教学应与将英语文化引入教学并重,对前者的忽视会给跨文化交际造成更为严重的负面影响。^{[12]134} 只懂得英语文化的大学英语学习者在跨文化交际中大多只能处于“听者”位置,无法准确传递本族文化,在国际交往中无法扮演中国文化和英语文化之间的“桥梁”角色,无法满足中国经济建设和社会文化建设的需要。因

此,在大学英语教学中不仅仅要导入英语文化,也要导入本族文化。也只有将中英文化对比有机地融入到语言教学中,才能使学习者辨证了解、接受英语文化的习俗规范、价值观和道德观,增进文化差异意识,提高交际技能和自身文化素养,并在未来的工作、学习和生活中顺利完成跨文化交际活动,以适应中国社会发展和国际交流的需要。

(二) 大学英语教学中强调语言环境所存在的误区与中英文化对比教学

在外语背景下,大学英语学习者不可能也没有必要去身处那种全真的(authentic)可完全“浸入式”的语言环境。笔者认为,不能片面理解英语教学中的语言环境,是否长时间拥有真实的语言环境并不能决定大学英语教学的成败,教学也并不是要把学习者培养成完全进行西方式思维的人,而是要把他们培养成了解中英文化内容并能够承担跨文化交际的人才。因此,外语背景下的英语学习环境应该是多维度的^{[17]407},应同时包容中英两种文化的氛围信息。如果在教学中能通过中英文化对比的引入来排除交际中的负性文化迁移,则外语背景下借助IT技术的语言环境比全真的西方化语言环境更具优势,可使学习者在教材学习之余,拥有以其他学习资源为依托的互动式语言文化环境,既能体验到新异的英语文化内容,又能通过英语进一步加深对本族文化的理解,增强表述能力,并促动实际或虚拟的交际参与,从而提高英语语言技能和文化素养。

(三) 大学英语教学中中英文化对比和输入与输出相互促进

“输入”是有效提高各种语言技能的前提条件,只有大量的语言输入,才可能实现理想的“输出”。^{[23]100} Swain^[24]认为“可理解的语言输出”同样有助于语言习得。吴一安根据认知理论,认为学习者只有完成了“输入”和“输出”两种行为,才算完成了整个学习过程。^{[17]407} 鉴于此次的教学实验,笔者认为,如果能够将“听”、“读”进行进一步整合,加大中英文化异同知识输入的力度,创造各种条件力促学习者进行相关内容的输出,则这种输出至少在理论上将使学习者对输入产生进一步的需求,使得输入与输出相互促进,使语言技能和文化素养的提高相得益彰。

(四) 大学英语教学中中英文化对比的内容和起点问题

文化有广义和狭义之分,又有大小写之别^[25],就对交际的干扰而言,主要指狭义文化中的语言因素(如词汇的文化含义)、非语言手段因素(如体态语)、社交准则因素(如习俗)、社会组织因素(家庭内部与外部的人际关系等)和价值观因素(如宗教、

道德标准等)^{[23]100}。此次教学实验所使用的“中英文化习俗对比”只涉及了这些因素中的部分内容,从使用效果来看,这些因素的对比符合学习者的知识需求,有利于学习者文化视野的开阔。许国璋教授对文字材料的语言难度应合理控制,原汁原味的语言材料未必适合中国的英语学习者^{[19]72}。此次教学实验表明,供学习者自主完成的阅读材料,生词量和其他难点控制在1%~2%是可以被广大学习者所接受的。

总之,以语言技能和文化素养为培养目标的中英文化对比教学,只有在内容选取和语言难度上符合学习者的需求和起点水平,才能给学习者带来学习愉悦感,促进其学习自主性,激发并保持其学习热情和兴趣。

五、结语

此次教学实验表明,以语言技能和文化素养为培养目标的“中英文化习俗对比”学习任务,可以显著提高学习者英语语言技能、学习自主性、读写能力自评与学习成就感自评,与单一的教材使用相比,可以更好地开阔其文化视野,激发和保持其学习兴趣。在此基础上,笔者认为,大学英语教学中文化的导入应该是中英双维度的,营造的语言环境应该是多维度的,利用文化对比实现输入与输出的相互促进是可能的,对比的内容和语言难度应该是符合学习者需求的。

实验也存在一定的局限性:在实验组学生所提交的书面报告中,约有30%的学生反映每单元约9000词的阅读任务过重,压缩的内容过多,另有约70%的学生认为课堂上没有提供就“中英文化习俗对比”进行输出性实践的机会等。这些局限在一定程度上影响了更好的实验效果。

注释:

①《(全新版)大学英语教材(第1册)》(2003,上海外教社)。

参考文献:

- [1] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 北京:外研社,2007.
- [2] Sapir E. The status of linguistics as a science[M]//润清. 现代语言学名著选读. 北京:测绘出版社,1998:188.
- [3] 顾艳. 论大学英语教学中的文化导入[J]. 辽宁工学院学报:社会科学版,2002(5):66-67.

- [4] 刘智. 大学英语教学中的文化导入[J]. 南京社会科学,2003(6):92-95.
- [5] 邓玉华,李大军. 大学英语教学中的文化导入[J]. 中国西部科技,2006(11):97-98.
- [6] 高东军. 论大学英语教学中的跨文化知识导入[J]. 教育与职业,2007(18):185-186.
- [7] 吴云珍. 论大学英语教学中的文化导入[J]. 广州大学学报:社会科学版,2007(6):56-58.
- [8] 姚雪. 浅析大学英语教学中的文化导入[J]. 长春理工大学学报:高教版,2009(1):102-103.
- [9] 邹岚. 浅论大学英语教学中的文化导入[J]. 科教文汇,2009(5):151-152.
- [10] 周育新. 论大学英语教学中的文化导入[J]. 内蒙古农业大学学报:社会科学版,2007(6):243-245.
- [11] 董岩. 大学英语教学中的文化导入问题[J]. 河北理工大学学报:社会科学版,2009(3):161-163.
- [12] 寇淑伟. 大学英语教学与文化导入[J]. 齐齐哈尔大学学报:哲学社会科学版,2006(5).
- [13] Widdowson H G. English for specific purposes: criteria for course design[C]//Selinker L, Tarone E, Hanzedi V. English for Academic and Technical Purposes: Studies in Honor of Louis Trimble. New York: Newbury House,1981:2.
- [14] Berwick R. Needs assessment in language programming: from theory to practice [C]//Johnson R K. The Second Language Curriculum. Cambridge: Cambridge UP, 1989:55.
- [15] Cohen L, Manion L, Morrison K. Research methods in education [M]. London: Routledge, 2000:390.
- [16] 束定芳,张逸岗. 从一项调查看教材在外语教学过程中的地位与作用[J]. 外语界,2004(2):56-63.
- [17] 吴一安. 走出英语教学的误区[J]. 外语教学与研究,2002(6).
- [18] 鲁凌. 一次大学英语教材使用调查[J]. 广西商业高等专科学校学报,2004(4):6-8.
- [19] 刘润清. 许国璋教授与英语教育[J]. 外语教学与研究,1995(1).
- [20] Krashen S. The comprehension hypothesis and its rivals [C]//The Eleventh International Symposium on English Teaching. Pan-Asian Conference [C]. Taipei: Crane Publishing Company, 2002:395-404.
- [21] 王宗炎. 自我认识与跨文化交际[C]//胡文仲. 文化与交际. 北京:外研社,1994:1-12.
- [22] 胡文仲. 文化教学与文化研究[C]//胡文仲. 文化与交际. 北京:外研社,1994:27-38.
- [23] Krashen S D. Second language acquisition and second language learning [M]. Oxford: Pergamon Press,1981.
- [24] Swain, Merrill. Three functions of output in second language acquisition [C]//Guy Cook, Barbara Seidlhofer. Principles & Practice in applied Linguistics. Oxford: Oxford UP, 1995:125.
- [25] 戚雨村. 语言·文化·对比[C]//胡文仲. 文化与交际. 北京:外研社,1994:13-26.